имена некоторых персонажей, впоследствии измененные. В черновике наблюдаются колебания относительно имени супруги Амана — встречаются формы: Зара, Сара и Зосара. В конце концов Державин отдает предпочтение последней.[17] В начальном варианте либретто имя начальника евнухов было «Гидасп». Так назван начальник внутренней стражи, сообщник Амана, в трагедии Расина. Затем имя «Гидасп» последовательно исправляется Державиным на «Гаий». Имена «Зосара» для жены Амана и «Гаий» для начальника евнухов Державин берет из Библии.[18] Из Священного Писания заимствованы имена евнухов, заговор которых открывает Мардохей: Фар и Гаваф (1.), а также некоторые подробности, например, протяженность персидского царства «от Ефиопьи и до Индьи» (Л. 3 об.), (1; 1) и сто двадцать семь царств, находящихся под властью Артаксеркса (там же). Вполне вероятно, что библейское описание роскошного праздничного пира (1; 5–8) послужило Державину источником вдохновения при создании первого секстета израильских дев, восхищенных богатством убранства внутренних покоев царского дворца (с. 375–376). Описание внешнего вида Мардохея, облачившегося в траур при вести о грядущем истреблении евреев, также заимствовано Державиным из Священного Писания: «Те же и Мардохей в раздранном рубище, покрытый вретищем и посыпанный по главе пеплом...» (с. 376). Ср.: «Мардохей же, разумев замышляемое, раздра ризы своя и облечеся во вретище, и посыпася пепелом...» (4; 1).

Наиболее значительное заимствование из Книги Есфирь содержится в изложении сна Артаксеркса (с. 387). В Книге Есфирь сон со сходным содержанием видит Мардохей. В центре его мотивной структуры — схватка двух змеев: «И се глас ужасный, громи и трус, и смятение на земли, и се два змии велицы произыдоша, готови между собою братися» (1.). В заключительной главе книги Мардохей дает следующее толкование своего пророческого сна: «...два же змия — аз есмь и Аман» (10; 3). В «опере» сон царя, не зная его содержания, «толкует» Аман, обращаясь к Эсфири:

Прости, о кротка голубица!
Я — змей, тебя что мнил сглотить (с. 404)

Образом голубицы, символизирующей Эсфирь, в «опере» Державин заменяет образ полноводной реки, проистекающей из малого источника, используемый в Библии (1., 10; 3).

Принимая во внимание все случаи влияний и заимствований в «Эсфири» Державина, нельзя не заметить, что автор обработал библейский сюжет самостоятельно и свободно. События Книги Есфирь, разворачивающиеся по крайней мере на протяжении двух лет, в «опере» происходят в течение одного дня. В предысторию вынесены только изгнание Астини и разоблачение заговора Фара и Гавафа.

---

[17] Формой «Зара» передается расиновское «Zarès» в переводе 1783 г. В переводе 1795 г.— «Зареда».

[18] Далее Книга Есфирь цитируется по изданию: Библия, сиречь Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. СПб., 1751. Стб. 837–854 с указанием номера главы и стиха в тексте.